

# 當代文獻

## 中美雙邊協定全文

### Economic Aid Agreement Between the United States of America and the Republic of China

(續)

第四條 ARTICLE IV.

1. All commodities provided by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement shall be processed and distributed by commercial enterprises or by private or Chinese Government agencies, and in accordance with terms and conditions, agreed upon from time to time, between the Government of the United States of America and the Government of China.

一、美利堅合眾國政府依本協定所供給之一切貨物，應由商務企業或由私人或中國政府之機構，並依照中國政府與美利堅合眾國政府間隨時商定之條款及條件，予以加工及分配。

2. The Government of China, in consultation with representatives of the United States of America, will take all appropriate steps designed to achieve fair and equitable distribution within the area under its control of commodities provided by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and of similar commodities imported into China with other funds or produced locally. To the extent that circumstances and supply availability permit, a distribution and price control system shall be inaugurated or maintained in urban centers of China with the intent of insuring that all classes of the population shall receive a fair share of imported or indigenous produced essential civilian supplies. In permitting expendable commodities made available under this Agreement to be utilized in support of the Chinese efforts to improve consumption and price controls, it is understood that the Government of the United States of America takes no responsibility for the success of these urban programs.

二、中國政府將與美利堅合眾國政府協商，採取一切適當步驟，使於其控制區域內，由美利堅合眾國政府依本協定所供給之貨物，及以其他項款項運送中國或當地產出之類似貨物，達到公正及平允之分配，就地發售及供應所容許之限度內。應在中國中心市區創設或維持一種分配及價格管制之制度，旨在保證各階層居民均得在所輸入或國內所生產之主要民用供應物中，獲一公允之配額。雙方了解：美利堅合眾國政府於許依本協定所供給之使用貨物，用於支援中國改善其消費及價格管制之努力時，對於此項市區計劃之是否成功，並不負責。

3. The prices at which supplies furnished by the United States of America pursuant to this Agreement will be sold in China shall be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of China.

三、美利堅合眾國依本協定所供給之供應物在中國出售之價格，應由中國政府與美利堅合眾國政府商定。

第五條 ARTICLE V.

1. The provisions of this Article shall apply only with respect to assistance which may be furnished by the Government of the United States of America on a grant basis pursuant to this Agreement.

2. This Article applies to the extent that the United States of America agrees to establish a special account in the Central Bank of China in the name of the Government of China (hereinafter called the special account) and to make deposits in Chinese currency to this account as follows:

二、中國政府同意，以中國政府之名義，在中國中央銀行立一特別帳戶（下稱特別帳戶）並將左列各項以中國貨幣存於該帳戶內。

(To be Continued 未完)

**真理報驗英國**  
使用亞克人助副馬來游擊隊  
“Pravda” on Use of Dyaks

Moscow, Aug. 21. (Reuter) — “Pravda,” organ of the Soviet Communist Party, accused the British Government of “resorting to the aid of cannibals in the first against the liberation of oppressed people” in Malaya.

路透社莫斯科八月二十一日電：蘇共機關報《真理報》著者譴責英國政府為鎮壓馬來被壓迫人民之解放運動中，竟乞諭於食人之魔族。

The “cannibals” referred to are the Dyaks of Borneo, who be used in the jungle war against Malayan guerrillas.

該報所稱之食人肉者，係指婆羅洲之亞克人族而言，因英國已調遣該族土人前往馬來與馬來游擊隊進行森林戰。

“Pravda” declared “under the administration of British Colonists, this tribe has retained all its aboriginal savage customs. In this 20th Century, the Dyaks still go in for head-hunting and eating human flesh.”

真理報宣稱：「在英國殖民者之統制下，此一族至今仍保存有其一切原始性之野蠻習慣，現為二十世紀，然亞克族仍進行人頭狩獵並以人肉為食」。

青中美當局會商  
新幣兌換辦法  
巴什司令允予我充分協助  
Currency Talks in Tsingtao

新幣式樣出現報端  
鮑特飛平從事譯述  
Fulbright Appointment  
Leaves for Peiping

Tsingtao, Aug. 21. (Reuter) — A special conference between United States military authorities and officials of the Central Bank of China was held today to map out methods under which the American forces can exchange foreign currency into the new Gold Yuan. President Chiang Kai-shek or Mr. Lin Sen, former President of China, who died shortly after the war.

路透社上海八月二十一日電：金圓票面樣式今日已見於上海各報，此等新票面均印有蔣總統故子林炳輝畫像（按林炳輝在勝利後不久逝世）。

The appearance of the latter on the notes is explained by the fact that part of the notes was printed immediately after V-J Day or over three years ago when Mr. Lin Sen was still alive.

林炳輝畫像之出現於新幣票面，說明新幣之一部份，係在勝利之後或於三年多以前林炳輝生時印製者。

New subsidiary coins were reportedly minted in Hongkong last year.

據消息傳稱新幣去年，已在香港鑄就。

「巨犯赫斯」  
判刑三十年  
Hitler's Deputy -- A Major Offender

Washington, Aug. 21. (Reuter) — The United States Army is to warn businessmen and industrial officials to be wary of requests for information from abroad, especially from Russia-dominated areas.

路透社華盛頓八月二十一日電：美軍軍部告商官方應對國外之蘇聯統制區域方面關於情報之查詢，特加小心。

Yesterday, a Munich Denazification Court classified him a “major offender” and sentenced him to ten years hard labour to begin when his present 20 years sentence, imposed by the International War Crimes Tribunal, ends.

The warning, also going to civic bodies such as chambers of commerce and trade groups, quoted requests already received for telephone books, business directories, photographs and maps of state roads and railroads.

The warning, also going to civic bodies such as chambers of commerce and trade groups, quoted requests already received for telephone books, business directories, photographs and maps of state roads and railroads.

人民團體商會及工會團體亦均接此種警告，該警告並引起業已接觸之關於電話簿、商業董事部、美國公路之地圖及照片等訂購要求。

Some printed matter, they were told, could provide in part basic intelligence of strategic importance to all potential enemies.

警告聲明若干印刷物可能供給仇敵人以為具有戰略重要性事物之基本知識與情報。

The army said that many requests for information had come from Germans in the Russian-occupied zone, particularly the Leipzig sector.

陸軍部又稱，若干此類申請係來自德國佔區尤其萊茵河一帶者甚多。

over the ship's loudspeakers: “I feel sure that every one will do and dare to do his utmost to make the name and fame of Britain respected in the grave days of the old,” he said.

前曾為該旅團上校之邱吉爾氏愛國族士兵致辭，邱氏來信由狄那瓦拉高普連署向全體英軍士官稱：余猶信汝等每一人均將取效盡力，使英國之聲名足以繼承其父輩。

中國所收到之五萬五千長噸之白米，其中五萬一千長噸已運至上海，其餘則運至廣州，八百長噸已由廣州轉運至山頭，以支持該地之糧餉。

The Hussars are the first troops to leave Britain for Malaya since the present disturbances there began two months ago. Troops of the famous Guards Regiments are to sail later.

A total of 9,000 long tons of flour has been landed in China and an equal amount is now en route from the United States.

Usually well informed quarters here believe that it is correct, as reported from Moscow, that the instructions received by the Western three

美陸軍部  
警告工商當局  
不得供給任何情報與蘇聯應對來自外國之請購書加以注意  
Businessmen and Industrialists Warned by Army

新幣式樣出現報端  
鮑特飛平從事譯述  
Fulbright Appointment  
Leaves for Peiping

Shanghai, Aug. 21. (Reuter) — Derk Bodde, first American to receive a grant under the Fulbright Act for study in China, left Shanghai for Peiping today. He reached Shanghai from Hongkong by air on Thursday.

路透社上海八月二十一日電：金圓票面樣式今日已見於上海各報，此等新票面均印有蔣總統故子林炳輝畫像（按林炳輝在勝利後不久逝世）。

Bodde, who is an associate professor of Chinese at the University of Pennsylvania, has been given a one year appointment under the Fulbright program. During that time he will be on leave of absence from the university.

林炳輝畫像之出現於新幣票面，說明新幣之一部份，係在勝利之後或於三年多以前林炳輝生時印製者。

While in China Bodde plans to complete a project he began in 1937—translation into English of a history of Chinese philosophy written by Fan Yu-lan of Tsinghua University, Peking. Bodde has translated one volume of the two volume work, and it was published in Shanghai in the midst of Japanese bombing of the city.

在華東，舉措完成僅於一九三七年大戰開始之項目計劃，即將北平清華大學教授馮友蘭所著之中國哲學史譯成英文，該書第一卷已譯出，且該書係在日軍轟炸上海時出版者。

Bodde expects to work with Fun in carrying on the translation work.

He was told in平將與馮友蘭合作。

The warning, also going to civic bodies such as chambers of commerce and trade groups, quoted requests already received for telephone books, business directories, photographs and maps of state roads and railroads.

The warning, also going to civic bodies such as chambers of commerce and trade groups, quoted requests already received for telephone books, business directories, photographs and maps of state roads and railroads.

Some printed matter, they were told, could provide in part basic intelligence of strategic importance to all potential enemies.

警告聲明若干印刷物可能供給仇敵人以為具有戰略重要性事物之基本知識與情報。

The army said that many requests for information had come from Germans in the Russian-occupied zone, particularly the Leipzig sector.

陸軍部又稱，若干此類申請係來自德國佔區尤其萊茵河一帶者甚多。

over the ship's loudspeakers: “I feel sure that every one will do and dare to do his utmost to make the name and fame of Britain respected in the grave days of the old,” he said.

前曾為該旅團上校之邱吉爾氏愛國族士兵致辭，邱氏來信由狄那瓦拉高普連署向全體英軍士官稱：余猶信汝等每一人均將取效盡力，使英國之聲名足以繼承其父輩。

中國所收到之五萬五千長噸之白米，其中五萬一千長噸已運至上海，其餘則運至廣州，八百長噸已由廣州轉運至山頭，以支持該地之糧餉。

The Hussars are the first troops to leave Britain for Malaya since the present disturbances there began two months ago. Troops of the famous Guards Regiments are to sail later.

A total of 9,000 long tons of flour has been landed in China and an equal amount is now en route from the United States.

Usually well informed quarters here believe that it is correct, as reported from Moscow, that the instructions received by the Western three

新幣式樣出現報端  
鮑特飛平從事譯述  
Fulbright Appointment  
Leaves for Peiping

Shanghai, Aug. 21. (Reuter) — Derk Bodde, first American to receive a grant under the Fulbright Act for study in China, left Shanghai for Peiping today. He reached Shanghai from Hongkong by air on Thursday.

路透社上海八月二十一日電：金圓票面樣式今日已見於上海各報，此等新票面均印有蔣總統故子林炳輝畫像（按林炳輝在勝利後不久逝世）。

Bodde, who is an associate professor of Chinese at the University of Pennsylvania, has been given a one year appointment under the Fulbright program. During that time he will be on leave of absence from the university.

林炳輝畫像之出現於新幣票面，說明新幣之一部份，係在勝利之後或於三年多以前林炳輝生時印製者。

While in China Bodde plans to complete a project he began in 1937—translation into English of a history of Chinese philosophy written by Fan Yu-lan of Tsinghua University, Peking. Bodde has translated one volume of the two volume work, and it was published in Shanghai in the midst of Japanese bombing of the city.

在華東，舉措完成僅於一九三七年大戰開始之項目計劃，即將北平清華大學教授馮友蘭所著之中國哲學史譯成英文，該書第一卷已譯出，且該書係在日軍轟炸上海時出版者。

Bodde expects to work with Fun in carrying on the translation work.

He was told in平將與馮友蘭合作。

The warning, also going to civic bodies such as chambers of commerce and trade groups, quoted requests already received for telephone books, business directories, photographs and maps of state roads and railroads.

Some printed matter, they were told, could provide in part basic intelligence of strategic importance to all potential enemies.

警告聲明若干印刷物可能供給仇敵人以為具有戰略重要性事物之基本知識與情報。

The army said that many requests for information had come from Germans in the Russian-occupied zone, particularly the Leipzig sector.

陸軍部又稱，若干此類申請係來自德國佔區尤其萊茵河一帶者甚多。

over the ship's loudspeakers: “I feel sure that every one will do and dare to do his utmost to make the name and fame of Britain respected in the grave days of the old,” he said.

前曾為該旅團上校之邱吉爾氏愛國族士兵致辭，邱氏來信由狄那瓦拉高普連署向全體英軍士官稱：余猶信汝等每一人均將取效盡力，使英國之聲名足以繼承其父輩。

中國所收到之五萬五千長噸之白米，其中五萬一千長噸已運至上海，其餘則運至廣州，八百長噸已由廣州轉運至山頭，以支持該地之糧餉。

The Hussars are the first troops to leave Britain for Malaya since the present disturbances there began two months ago. Troops of the famous Guards Regiments are to sail later.

A total of 9,000 long tons of flour has been landed in China and an equal amount is now en route from the United States.

Usually well informed quarters here believe that it is correct, as reported from Moscow, that the instructions received by the Western three

新幣式樣出現報端  
鮑特飛平從事譯述  
Fulbright Appointment  
Leaves for Peiping

Shanghai, Aug. 21. (Reuter) — Derk Bodde, first American to receive a grant under the Fulbright Act for study in China, left Shanghai for Peiping today. He reached Shanghai from Hongkong by air on Thursday.

路透社上海八月二十一日電：金圓票面樣式今日已見於上海各報，此等新票面均印有蔣總統故子林炳輝畫像（按林炳輝在勝利後不久逝世）。

Bodde, who is an associate professor of Chinese at the University of Pennsylvania, has been given a one year appointment under the Fulbright program. During that time he will be on leave of absence from the university.

林炳輝畫像之出現於新幣票面，說明新幣之一部份，係在勝利之後或於三年多以前林炳輝生時印製者。

While in China Bodde plans to complete a project he began in 1937—translation into English of a history of Chinese philosophy written by Fan Yu-lan of Tsinghua University, Peking. Bodde has translated one volume of the two volume work, and it was published in Shanghai in the midst of Japanese bombing of the city.

在華東，舉措完成僅於一九三七年大戰開始之項目計劃，即將北平清華大學教授馮友蘭所著之中國哲學史譯成英文，該書第一卷已譯出，且該書係在日軍轟炸上海時出版者。

Bodde expects to work with Fun in carrying on the translation work.

He was told in平將與馮友蘭合作。

The warning, also going to civic bodies such as chambers of commerce and trade groups, quoted requests already received for telephone books, business directories, photographs and maps of state roads and railroads.

Some printed matter, they were told, could provide in part basic intelligence of strategic importance to all potential enemies.

警告聲明若干印刷物可能供給仇敵人以為具有戰略重要性事物之基本知識與情報。

The army said that many requests for information had come from Germans in the Russian-occupied zone, particularly the Leipzig sector.

陸軍部又稱，若干此類申請係來自德國佔區尤其萊茵河一帶者甚多。

over the ship's loudspeakers: “I feel sure that every one will do and dare to do his utmost to make the name and fame of Britain respected in the grave days of the old,” he said.

前曾為該旅團上校之邱吉爾氏愛國族士兵致辭，邱氏來信由狄那瓦拉高普連署向全體英軍士

## 世運會之最後觀感 FINAL IMPRESSIONS OF XIVTH OLYMPIAD

Former Tennis Star Writes of Incongruity of Basketball Placings

介紹—The Author Mr. K.C.H. Lo is a well-known Chinese tennis player, who is engaged in writing five special articles on the Olympic Games and the East and South East Asian teams. Mr. Lo is a Cambridge blue, was one of the Chinese official observers at the Berlin games in 1936 and has represented China in Davis Cup competitions. This is Mr. Lo's fifth and final report on the Games.

中國著名網球家羅孝超特約撰寫這一屆倫敦奧運會和遠東還有東南亞各國的選手比賽情形，這是他的五篇專文的最後一篇。

There was a 30,000 crowd at Wembley to witness the final of the hockey match between India and Great Britain. Just before the commencement of the match there was a victory ceremony for weight lifting. Three persons, with enormous width of shoulders, stepped on to the rostrum and for the first time during the games one saw a flag from the Far East rung up over the stadium; it was the flag of Korea.

在運動會參觀印度與英國曲棍球決賽的觀眾，總有三萬人。就在這個比賽開始以前，有一次舉重比賽的儀式。肩膀闊大的三個優勝者，站在一個優勝台上，這是第一次看到遠東國家的選手以優勝的姿態出現，這是一面朝鮮旗。

For her Son Kim had won third place in the middle-weight section of weight lifting. He bowed low as he received the honour and the crowd gave him a great cheer. 韓國選手金昌熙在中級舉重比賽中獲得第三名，他深深地鞠了一個躬，表示接受榮譽，觀眾都向他歡呼。

KOREA MAKES IMPESSION

Indeed the team from Korea has acquitted itself well during its first appearance at an olympic. They must have made a deep impression on the public, not only for their robust

的嗎？我不以為如此。像我們中國這樣的國家，大部分交通工具是要靠腳來走和背來運送的，而且中國至少有一千萬人民每日攜帶着一百五十磅的東西，要走二十哩以上的路，並且毫不在乎，如果說沒有一個人能走上當前世運會所舉行的五十公哩競走，而達到前六名的速度，那是不可能的事。

If at the next olympic, we would like to see our flag rung up and our anthem played, we should try to select our talents especially in events which require extreme

power of endurance, not from one percent who take or have the opportunity to take to athletics, but from the 99 percent of the heavy labouring population of our country.

假使下屆世運會舉行的時候，我們看到我們的國旗在優勝上出現，我們應該善用挑選選手，不要僅僅從百分之或者有機會參加比賽的方面去選，應該從全國百分九十九的勞動人民當中來挑選。

(To be Continued 未完)

英廣播公司為中國青年徵求筆友  
Young Hong Kong Chinese Appeals to B.B.C. for Letter Friends

The B.B.C. has broadcast an appeal for someone in Britain to correspond with a young Hong Kong man — in Chinese.

英國廣播公司最近於廣播節目中徵求一能用中文與香港中國青年通信之友人。

Lai Pong-tin aged 23, recently wrote to the B.B.C. explaining that, because of the war, he did not even finish a primary school course. His letter said that he thought the best way to make up for lost school days was to correspond with people overseas.

該中國青年名賴本丁(譯音)今年二十三歲。渠曾致書英國廣播公司因受戰事影響致其尚未完成小學教育。函中稱渠系求救之最佳方法為與海外人士通信。

The B.B.C. has issued an appeal to anyone who writes Chinese to satisfy Lai Pong-tin's thirst for knowledge.

英國廣播公司乃為渠向聽衆發出要求，以滿足渠之求知欲云。

英國文化委員會在北平籌設圖書館  
British Council Establishing Library at Peiping

The British Council report for 1947-48 announces that the nucleus of suitable books has been formed to set up a library in Batavia. The Council is also cooperating in stocking British libraries in Saigon and Bangkok. Good progress has been made towards the establishment of a library at Peking.

該報告繼續稱：該會已出版「英國書訊」月刊一種，分寄一百三十國之二萬訂戶，該刊並以價售或贈閱方式寄往各圖書館、大學及其他學校。

英國文化委員會於一九四七至一

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE  
83, Shensi Road  
Tientsin 1

華北漢英報  
內政部登記號：京警津字第十一號  
發行人 宗基友  
社址天津第一區陝西路八十三號

舊報紙去墨再印  
美報館已有使用  
De-Inking Machine  
Reclaims Newsprint

New York, (USIS)—A new machine capable of de-inking waste news print so that it may be re-used as newsprint already is in operation at 42 paper mill installations in the United States according to an article by Kurt Wandel, the machine's inventor. The article in Editor and Publisher, trade publication of the American newspaper industry, added that newsprint de-linked by the machine had been run in the presses of the Kalamazoo (Michigan) Gazette.

(美國新聞處紐約電)美國新聞處出刊物編者與發行人：近發表溫德爾專論一篇稱，渠最近發明一種去墨機器，可將舊報紙之墨跡除去。

英文成語中有「I cannot help it」，之句，「余無方法」，此非過

時又可觀爲「Cannot choose but」之意，如：「I cannot but do so」，之意也。(余不得不如此之)。

「Cannot help」中之「help」，有「防止」，「禁止」之意，

英文成語中有「I cannot help it」，之句，「余無方法」，此非過

時又可觀爲「Cannot choose but」之意，如：

「I cannot but do so」，即「I cannot choose but do so」，之意也。(余不得不如此之)。

「Cannot help」則得解矣，茲舉一例，以(a), (b)兩式譯之，如

F:

(例) I不禁懸懸於猝癥。

(譯)(A) I cannot but think (root infinitive) of my native town.

(B) I cannot help thinking (gerund) of my native town.

“Cannot but”之“but”爲“except”之意，“Preposition”

也，此種用法，可視為“Cannot do anything but”之

類似，如：

“I cannot but laugh.” 即 “I cannot do anything but to laugh”。之意，(余不禁笑之)。

有時又可觀爲“Cannot choose but”之意，如：

“I cannot but do so.” 即 “I cannot choose but do so”，之意也。(余不得不如此之)。

“Cannot help”中之“help”，有「防止」，「禁止」之意，

英文成語中有「I cannot help it」，之句，「余無方法」，此非過

時又可觀爲「Cannot choose but」之意，如：

「I cannot but do so」，即「I cannot choose but do so」，之意也。(余不得不如此之)。

「Cannot help」則得解矣，茲舉一例，以(a), (b)兩式譯之，如

F:

(例) I不禁懸懸於猝癥。

(譯)(A) I cannot but think (root infinitive) of my native town.

(B) I cannot help thinking (gerund) of my native town.

“Cannot but”之“but”爲“except”之意，“Preposition”

也，此種用法，可視為“Cannot do anything but”之

類似，如：

“I cannot but laugh.” 即 “I cannot do anything but to laugh”。之意，(余不禁笑之)。

有時又可觀爲“Cannot choose but”之意，如：

“I cannot but do so.” 即 “I cannot choose but do so”，之意也。(余不得不如此之)。

“Cannot help”中之“help”，有「防止」，「禁止」之意，

英文成語中有「I cannot help it」，之句，「余無方法」，此非過

時又可觀爲「Cannot choose but」之意，如：

「I cannot but do so」，即「I cannot choose but do so」，之意也。(余不得不如此之)。

「Cannot help」則得解矣，茲舉一例，以(a), (b)兩式譯之，如

F:

(例) I不禁懸懸於猝癥。

(譯)(A) I cannot but think (root infinitive) of my native town.

(B) I cannot help thinking (gerund) of my native town.

“Cannot but”之“but”爲“except”之意，“Preposition”

也，此種用法，可視為“Cannot do anything but”之

類似，如：

“I cannot but laugh.” 即 “I cannot do anything but to laugh”。之意，(余不禁笑之)。

有時又可觀爲“Cannot choose but”之意，如：

“I cannot but do so.” 即 “I cannot choose but do so”，之意也。(余不得不如此之)。

“Cannot help”中之“help”，有「防止」，「禁止」之意，

英文成語中有「I cannot help it」，之句，「余無方法」，此非過

時又可觀爲「Cannot choose but」之意，如：

「I cannot but do so」，即「I cannot choose but do so」，之意也。(余不得不如此之)。

「Cannot help」則得解矣，茲舉一例，以(a), (b)兩式譯之，如

F:

(例) I不禁懸懸於猝癥。

(譯)(A) I cannot but think (root infinitive) of my native town.

(B) I cannot help thinking (gerund) of my native town.

“Cannot but”之“but”爲“except”之意，“Preposition”

也，此種用法，可視為“Cannot do anything but”之

類似，如：

“I cannot but laugh.” 即 “I cannot do anything but to laugh”。之意，(余不禁笑之)。

有時又可觀爲“Cannot choose but”之意，如：

“I cannot but do so.” 即 “I cannot choose but do so”，之意也。(余不得不如此之)。

“Cannot help”中之“help”，有「防止」，「禁止」之意，

英文成語中有「I cannot help it」，之句，「余無方法」，此非過

時又可觀爲「Cannot choose but」之意，如：

「I cannot but do so」，即「I cannot choose but do so」，之意也。(余不得不如此之)。

「Cannot help」則得解矣，茲舉一例，以(a), (b)兩式譯之，如

F:

(例) I不禁懸懸於猝癥。

(譯)(A) I cannot but think (root infinitive) of my native town.

(B) I cannot help thinking (gerund) of my native town.

“Cannot but”之“but”爲“except”之意，“Preposition”

也，此種用法，可視為“Cannot do anything but”之

類似，如：

“I cannot but laugh.” 即 “I cannot do anything but to laugh”。之意，(余不禁笑之)。

有時又可觀爲“Cannot choose but”之意，如：

“I cannot but do so.” 即 “I cannot choose but do so”，之意也。(余不得不如此之)。

“Cannot help”中之“help”，有「防止」，「禁止」之意，

英文成語中有「I cannot help it」，之句，「余無方法」，此非過

時又可觀爲「Cannot choose but」之意，如：

「I cannot but do so」，即「I cannot choose but do so」，之意也。(余不得不如此之)。

「Cannot help」則得解矣，茲舉一例，以(a), (b)兩式譯之，如

F:

(例) I不禁懸懸於猝癥。

(譯)(A) I cannot but think (root infinitive) of my native town.

(B) I cannot help thinking (gerund) of my native town.

“Cannot but”之“but”爲“except”之意，“Preposition”

也，此種用法，可視為“Cannot do anything but”之

類似，如：

“I cannot but laugh.” 即 “I cannot do anything but to laugh”。之意，(余不禁笑之)。

有時又可觀爲“Cannot choose but”之意，如：

“I cannot but do so.” 即 “I cannot choose but do so”，之意也。(余不得不如此之)。

“Cannot help”中之“help”，有「防止」，「禁止」之意，

英文成語中有「I cannot help it」，之句，「余無方法」，此非過

時又可觀爲「Cannot choose but」之意，如：

「I cannot but do so」，即「I cannot choose but do so」，之意也。(余不得不如此之)。

「Cannot help」則得解矣，茲舉一例，以(a), (b)兩式譯之，如

F:

(例) I不禁懸懸於猝癥。

(譯)(A) I cannot but think (root infinitive) of my native town.

(B) I cannot help thinking (gerund) of my native town.

“Cannot but”之“but”爲“except”之意，“Preposition”

也，此種用法，可視為“Cannot do anything